Porównanie tłumaczeń Liczb 10:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy Mojżesz powiedział: Nie opuszczaj nas, proszę, gdyż wiesz, gdzie moglibyśmy obozować na pustyni i możesz nam być przewodnikiem.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy Mojżesz poprosił: Nie opuszczaj nas. Wiesz, gdzie moglibyśmy obozować na pustyni, i możesz nam być przewodnikiem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mojżesz powiedział: Proszę, nie opuszczaj nas, bo ty wiesz, gdzie na pustyni możemy rozbić obóz, i możesz być naszym przewodnikiem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł Mojżesz: Proszę, nie opuszczaj nas; bo ty wiesz, gdzie byśmy na puszczy obóz stanowić mieli, i będziesz przewodnikiem naszym. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A on: Nie opuszczaj, pry, nas, bo ty wiesz, na których miejscach po puszczy obóz stanowić mamy, i będziesz przewodnikiem naszym. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie opuszczaj nas – rzekł Mojżesz – ty bowiem znasz miejsca na pustyni, gdzie możemy rozbić obóz, ty będziesz naszym przewodnikiem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy Mojżesz rzekł: Nie opuszczaj nas, gdyż wiesz, gdzie moglibyśmy obozować na pustyni i możesz być dla nas przewodnikiem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mojżesz odpowiedział: Nie opuszczaj nas. Znasz miejsca na pustyni, gdzie należy rozbijać obóz. Bądź więc naszym przewodnikiem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Nie opuszczaj nas - rzekł Mojżesz - bo ty znasz miejsca na pustyni, gdzie moglibyśmy rozbijać obóz, ty będziesz naszym przewodnikiem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Na to [Mojżesz] rzekł: - Nie opuszczaj nas! Ponieważ wiesz, gdzie możemy obozować na pustyni, będziesz jak gdyby naszym okiem! |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Powiedział [Mosze]: Proszę, nie zostawiaj nas. Bo ty wiesz [o wszystkich cudach związanych z] naszymi obozami na pustyni, widziałeś je na własne oczy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав: Не остав нас, томущо ти був з нами в пустині, і будеш між нами старцем. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc Mojżesz rzekł: Nie opuszczaj nas; bo wiesz gdzie na pustyni obozować; będziesz naszym okiem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas on rzekł: ”Proszę, nie opuszczaj nas, gdyż będziesz nam służył za oczy, wiesz bowiem, gdzie możemy obozować na tym pustkowiu. |

1. 1) możesz nam być przewodnikiem, ּלָנּו לְעֵינָיִם וְהָיִיתָ , idiom: będziesz nam za oczy. Wg G: i będziesz naszym starszym, καὶ ἔσῃ ἐν ἡμῖν πρεσβύτης. [↑](#footnote-ref-2)